Новый перевод «Памелы» был издан в 1796 г. И. Я. Сытиным, однако и в нем сохранились отдельные фрагменты шишкинского перевода.

Историко-литературное значение деятельности И. В. Шишкина определяется прежде всего тем, что своими переводами он делал первые шаги в формировании языка русской художественной прозы. Существенным опытом в этом направлении явилась его работа над переводом «Памелы» С. Ричардсона — первого просветительского романа, переведенного на русский язык.